Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! Przez mój gniew zapłonął ogień i płonie głęboko po szeol,\* pochłania ziemię i jej plony, wypala posady gór![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Mój gniew zapłonął płomieniem i sięga głęboko, w świat umarłych, pochłania ziemię i jej plony, wypala posady każdej góry! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapłonął bowiem ogień mojego gniewu i spłonie aż do głębin piekła, i pożre ziemię i jej plony, i wypali posady gór. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ogień rozpalił się w popędliwości mojej, i będzie gorzał aż do najgłębszego piekła, i pożre ziemię, i urodzaj jej, i wypali grunty gór. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ogień zapalił się w zapalczywości mojej i będzie gorzał aż do spodku piekła, i pożrze ziemię z jej urodzajem, i grunty gór wypali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapłonął żar mego gniewu, co sięga do głębin Szeolu, pożera ziemię z plonami, podwaliny gór zapala. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż ogień zapalił się przez gniew mój I płonie do głębin podziemi, Trawi ziemię wraz z plonem jej, Wypala posady gór. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyż zapalił się ogień Mego gniewu i płonie aż do dna Szeolu, pochłonie ziemię z jej plonami i wypali górskie podnóża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już bowiem zapłonął ogień mego gniewu i bucha aż w głębie krainy umarłych. Pochłonie ziemię i jej plony, podpali podnóża gór. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo rozgorzał ogień mego gniewu, i płonąć będzie aż do głębin Szeolu. Pochłonie ziemię i jej płody, ogarnie podnóża gór. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo rozpali się ogień Mojego gniewu i buchnie aż do najniższych głębin Szeolu, niosąc kres ziemi i jej urodzajom i trawiąc [Jerozolimę, która jest] założona na górach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо запалав огонь мого гніву, горітиме до аду вдолі, пожере землю і її плоди, запалить основи гір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż w Mym gniewie zapłonął ogień i się pali aż do najgłębszej Krainy Umarłych; pożera ziemię, jej plon i wypala posady gór. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ogień rozpalił się w moim gniewie i będzie się palił aż do Szeolu, najniższego miejsca, i strawi ziemię oraz jej plon, i podpali fundamenty gór. |

1. 1) <x>230 86:13</x> [↑](#footnote-ref-2)